

രാമചരിതം: തൊണ്ണൂറാം പാലം

വ്യാഖ്യാ: എ. എൻ. കൃഷ്ണൻ



രാമചരിതം: തൊണ്ണൂറാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: എ. എൻ. കൃഷ്ണൻ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, A. N. Krishnan

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_ΛTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal](#) ([ഇതൽ](#)). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

The demon Kumbhakarna is defeated by Rama and Lakshmana, a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
തൊണ്ണൂറാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമശരങ്ങൾ ഗരുഡ രൂപം പുഞ്ച് രാവണന്റെ അമ്പുകളെ വിഴുങ്ങാൻ തുടങ്ങി. മാറി മറിയുന്ന യുദ്ധസന്ദർഭങ്ങളാണ് തുടർന്നു വിവരിക്കുന്നത്.

പാട്ട് 1

നിരൈന്തന കെരുടമയങ്കളായ്ചര-
നിരെയടപിടയകിലം നല്ലാടക-
നിറമെഴയിടയിടയന്നിചാചരൻ
നീനെവിനെ മറികടന്തേ നിരന്തരം
കുറെവെഴയുരകവരങ്കളായ് വത്തു
കുറകിന പകഴികളെച്ചെറ്റത്തങ്കം
നിറമെഴവിഴുങ്കി വിഴുങ്കി മന്നവൻ
നീനെവിനിലതികവും നല്ലവാകിയേ

ഗരുഡരൂപികളായി വന്ന രാമശരങ്ങൾ മുഴുവൻ രാക്ഷസരാജാവായ രാവണൻ കരുതിയതിലുമേറെയായി വലിയ ഗർവ്വോടെ സ്വർണ്ണനിറമാർന്ന സർപ്പങ്ങളായി അടുത്തു വന്ന രാവണശരങ്ങൾ മുഴുവൻ തടുത്തു വിഴുങ്ങി.

കുറിപ്പ്

കെരുടമയങ്കളായ് — ഗരുഡരൂപികളായി അടപിടെ — യുദ്ധത്തിൽ ആടകനിറമാർന്ന — സ്വർണ്ണനിറമാർന്ന് കുറുകിയ — അടുത്ത പകഴികളെ — അസൂങ്ങളെ നീനെവിനിലതികം — ചിന്തിച്ചതിലുമധികം നല്ലവാകിയേ — നന്നായിത്തീർന്നു

പാട്ട് 2

നല്ലതു നിചിചരനത്തിരം കനം
യാനിതു തൊടവിടുണേരം മന്നവ-
നല്ലലുള്ളതു വരികെൻറിരാവണ-
നാതരവൊടുതൊടവിട്ടയത്തിരം
ഇല്ലതിനൊരു കഴിവെൻറപോൽ മന്ന-
നിത്തരമുരകങ്കളൊക്കടങ്കമാ-
റല്ലിടെയങ്ക തൊടവിട്ടനന്തര-
മഞ്ചിതം വിളെയെ വിളങ്കിനിൻറതേ

രാവണൻ ശക്തിയോടെ തൊടുത്തുവിട്ട അസൂം രാമന് ദുഃഖമുണ്ടാക്കും എന്ന് കരുതിയെങ്കിലും അതിനൊരു കഴിവില്ലാത്തതുപോലെയായി.

കുറിപ്പ്

അല്ലിടെ — ഇരുട്ടത്തു് തൊടവിട്ടനന്തരം — തൊടുത്തുവിട്ടശേഷം അഞ്ചിതം വിളെയെ — ഭംഗി വിളങ്ങുംവിധം

പാട്ട് 3

നിൻറിതു നിചിചരനത്തിരമറ
നീതികൊൾ മനകലവേന്തനത്തിരം
വൻറതിനതുപൊഴുതേയരക്കർത-
മ്മന്നനു വളുതിതു വഞ്ചിനം കനം
വെൻറി കൊൾവതിനു ചമൈന്തനന്തരം
വീറൊടു ചരങ്കളിരാകവൻ മെയിൻ
മൻറിട മലൈകളിൽ വാരിവാരികൾ
മാമുകിൽ ചൊരിയുമനേർ പൊഴിന്തൻ

ധർമ്മനീതിയുള്ള രാമന്റെ അസൂം വന്നപ്പോൾരാവണന്റെ അസൂം നിശ്ചലമായി. അപ്പോൾ രാക്ഷസരാജാവിനു വലുതായ കോപം വളർന്നു. ജയിക്കാനായി നിശ്ചയിച്ച് രാമന്റെ ശരീരത്തിൽ വീറോടെ മലകളിൽ മേഘങ്ങൾ മഴ പെയ്യിക്കുന്നപോലെ രാവണൻ ശരങ്ങൾ ചൊരിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

മറനിതി — ധർമ്മശാസ്ത്രം

പാട്ട് 4

ചൊരിന്തനന്മഴനികർ തുയവാണങ്കൾ
തുടുതുടയുടനങ്ക ചുതന്മെയിലും
അരമതിയൊടുതരമാനയമ്പു കൊ-
ണ്ടരിന്തനൻവളർകൊടിതന്നെയും പിന്നെ-
ച്ചരനീരെര വിരെരവിൽ നടത്തിനന്നട
തളർവൊളമൊളികിളർതേരണിന്തവ-
ല്ലരികടമ്മുടലിലിവണ്ണമ്മന്നനെ
യടലിടയഴിനിലെയായ്ച്ചമൈത്തനൻ.

മനോഹരമായ അസൂങ്ങൾ മഴപോലെ നിരന്തരം സൂതന്റെ ദേഹത്തും ചൊരിഞ്ഞു. അർദ്ധചന്ദ്രൻ പോലെയുള്ള അമ്പുകൊണ്ടു് തേരിലെ കൊടി അരിഞ്ഞു. പിന്നെ തളരുവോളം ശോഭയുള്ള തേരിൽ കെട്ടിയ കുതിരകളുടെ ദേഹത്തും ശരനിര പൊഴിച്ചു. ഇപ്രകാരം രാജാവിനെ കഷ്ടാവസ്ഥയിലാക്കി.

കുറിപ്പ്

മഴനികർ — മഴപോലെ തളർവൊളം — നടത്തം

പാട്ട് 5

അഴിനിലൈയരചനു വതു കണ്ടുല-
കകിലവുമഴിനിലെയായിതപ്പൊഴു-
തെഴുന്നിതു പയം മതികെട്ടു കിന്നര-
രിമൈയവർ മുനികളിയു്കൂർ ചിത്തർകൾ
തഴെയെണികഴലികൾ വാനിലുള്ളവർ
തകപ്പുകൾ കവികൾ വിപീഴണൻ വിണ്ണ-
ലെഴുമൈയുമുടൈയവർ മറ്റുമെൻറല്ല-
യിടയിലുള്ള ചുരല്ലാതവർക്കെല്ലാം.

രാമനു വിഷമം വന്നതു കണ്ടപ്പോൾ ലോകം മുഴുവൻ സങ്കടപ്പെട്ടു. കിന്നരന്മാർ, ദേവന്മാർ, മഹർഷിമാർ, യക്ഷന്മാർ, സിദ്ധന്മാർ, സ്വർഗ്ഗസുന്ദരികൾ, പേർപെറ്റ കവികൾ (കവികൾ) വിഭീഷണൻ എന്നല്ല ഇടയിലുള്ള അസുരന്മാർക്കല്ലാത്തവർക്കൊക്കെ മനസ്സു കെട്ടു ഭയം ഉണ്ടായി.

കുറിപ്പ്

അഴിനില — തോൽവി ഇുമൈയവർ — ദേവന്മാർ ചിത്തർകൾ — സിദ്ധന്മാർ

പാട്ട് 6

അവരവരിടർ മതികെട്ടു പൂണ്ടന-
രചനെ നിചിചരർ നിന്ത ചെയ്ക്കനർ
ഉവരിയിലുള്ള തിരമാലൈയൊക്കയ-
ങ്കയർത്തന പുക്കെകലർന്നങ്കിനേർ വിണ്ണിൽ
നിവർത്തിതു കൊടിയക്കറെത്തലൈപ്പിണം
നിറമെഴും തുണർ വളർത്തുമകേതുവായ്
ചുവടുകൊടതികമീരോകണിക്കൊരു
തുയർചെയ്തു പുതനിതമുറ്റു നിൻറനൻ

എല്ലാവരും അത്യധികം സങ്കടംപൂണ്ടു. രാമനെ രാക്ഷസന്മാർ നിന്ദിച്ചു. സമുദ്രത്തിലുള്ള തിരമാലകളൊക്കെ പുകകലർന്ന അഗ്നിപോലെയായി ആകാശത്തേക്ക് ഉയർന്നു. ഭയാനകമായ കബന്ധങ്ങൾ നിറഞ്ഞു ശോഭയോടുകൂടിയ ധൂമകേതു പോലെയായി. രോഹിണിനക്ഷത്രത്തിനു ദുഃഖം ഉളവാക്കി. ബുധൻ സന്തോഷമാർന്നു നിന്നു.

കുറിപ്പ്

ഉവരിയിലുള്ള — സമുദ്രത്തിലുള്ള കറെത്തലപ്പിണം — കബന്ധങ്ങൾ

പാട്ട് 7

നിൻറനർ വിയതി നിറം പകർത്തുടൻ
നിർമ്മലകിരണങ്കൾപെയും വെയുവനൊ-
ൻറിനനെരിതു ചെവ്വായും വാനിട-
യുക്കുകൊടൊളികൾ വിചാകനാളൊടു
വെൻറികൊള്ളുമരർ പുരോകിതൻ തന്നിൽ
വെള്ളിയങ്കമർത്തിതു ചേർത്ത ചേണിയൽ
കൻറൊടു മലൈ കടലോടു മേതിനീ
കൂടങ്ക നിലൈ കലൈവോളം വത്തുതേ

ആ സമയം പ്രകൃതിയിൽ ദുർന്നിമിത്തങ്ങൾ പ്രത്യക്ഷമായി നിർമ്മലമായ രശ്മികൾ അയയ്ക്കുന്ന സൂര്യൻ ആകാശത്തു നിറം പകർന്നു, ചൊവ്വ ഊക്കുകൊണ്ടു് ശോഭയേറിയ വിശാഖനാളൊടു ചേർന്നു, വിജയിയായ വ്യാഴത്തിൽ വെള്ളി അമർന്നു, കന്ന്, മല, എന്നിവയോടു് ചേർന്നു ഭൂമി നിലതളർന്നപോലെ ആയിത്തീർന്നു.

കുറിപ്പ്

വയുവാൻ — സൂര്യൻ ചേണിയൽ — ഉന്നതമായ

പാട്ട് 8

വന്തിതു മനകല നായകനൊരു
വാണമവുളവുതൊടുത്തുകൊൾവതി-
ന്നന്തരമതു വിളയാട്ടമെൻറുള്ള
താന്തരമറിവവർ കുറുവോർ ചിലർ
നിന്തചെയ്തരചനെ മിക്കതേർമിചൈ
നീതികൊൾചിലയൊടു വെൻറിയാണ്ടുടൻ
മന്തരമിചൈ മൈനാകം വൈത്തെന
മന്നിലന്നിചിചരകോൻ വിളങ്കിനാൻ

രാമൻ ഒരു ബാണം തൊടുകുവാൻ തയ്യാറെടുത്തു. ആന്തരമറിയുന്നവർ അതു് ദൈവനിശ്ചയമെന്നു കരുതി. രാമനെ നിന്ദിച്ചുകൊണ്ടു് മികച്ച തേരിന്മേൽ നീതിയുള്ളവില്ലോടുകൂടി മന്തരപർവ്വതത്തിൽ മൈനാകം വച്ചുപോലെ ഭൂമിയിൽ ആ രാക്ഷസരാജാവു് വിളങ്ങി.

പാട്ട് 9

വിളങ്കിനനിചിചരവേന്തനാന്തരം
മിക്കൈവുംവന്തടലിട വെൻറിയെൻറുള്ള-
തൊളിവൊടു നളിനനെട്ടും കൺമന്നനു
ചിതറിനകനലൈനവേ ചൊവന്തന
വളർചിലൈയൊരുകരതണ്ടിൽ വിണ്ടലർ
മറുകങ്ക മുറുകുംവണ്ണം പിടിത്തൊളി-
കിളിർതെഴു പകഴികളേതിനാനിടർ-
കെട വിണ്ണിൽ മുനിവർ വിണ്ണോരിവർക്കെല്ലാം

രാക്ഷസരാജാവിനു ആഗ്രഹം സാധിച്ചു. യുദ്ധത്തിൽ വിജയം കൈവന്നു. രാമന്റെ താമരയിതൾ പോലെയുള്ള നീണ്ടകണ്ണ് കനൽചിതറുവണ്ണം ചുവന്നു. വളർവില്ലു് ഒരുക്കെയിൽ പിടിച്ച് ശത്രുക്കൾ കഷ്ടപ്പെടുമാറ് സ്വർഗ്ഗത്തിലെ മുനിമാർ, ദേവന്മാർ എന്നിവർക്ക് ദുഃഖം ഒഴിയുവണ്ണം ശോഭയോടുകൂടിയ അമ്പുകൾ ഏന്തി രാമൻ നിന്നു.

കുറിപ്പ്

ആന്തരം — ആഗ്രഹം മറുകങ്കു — കഷ്ടപ്പെടുമാറ് ഇടർകെട — ദുഃഖം

പാട്ട് 10

മുനിവൊടു മനുവരർകോൻ നിചാചരൻ
മുടിവിനു കരുതിനപോതു ചേതയുൾ-
വനങ്കളിലുവരിയിൽ മണ്ണിൽ വിണ്ണിലും
മലൈയിലുമുതിരൊടു വാഴ്വവർക്കെല്ലാം
ഇനിയൊരു കഴിവില്ലയെങ്കുമെന്തള-
വെഴുന്തിതു തുയരമിലങ്കൈമന്നനും
മനം കനമഴിന്തഴൽ പോയ് വിളെളന്തിതു
മതികെടയുലൈത്തുടക്കമുഴിയും

കോപത്തോടെ രാമൻ രാക്ഷസവധത്തിനു മനസ്സിൽ വിചാരിച്ചപ്പോൾ വനങ്ങളിലും സമുദ്രത്തിലും ഭൂമിയിലും സ്വർഗ്ഗത്തിലും പ്രാണനോടെ വസിക്കുന്നവർക്കെല്ലാം സന്തോഷം വളർന്നു. രാവണന് മനസ്സിലെ ശക്തിയൊഴിഞ്ഞു് ദുഃഖം ഉണ്ടായി. ഭൂമി മുഴുവൻ മതികെട്ടു് ഉലഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

നിവൊടു — കോപത്തോടെ

പാട്ട് 11

ഊഴിയിലുടന്നടന്നൊക്കെഴുന്തന-
യുൾക്കനമഴിയും നിചാചരർക്കെല്ലാം
ചുഴുവുമുതിചൊല്ലും നിമിത്തങ്കൾ
ചൂരിയനതികരതം കുറുത്തുനൻ
ആഴിയവുളവിളകീ മുകിൽക്കല-
മാമതും പൊഴിന്തന കൊള്ളിമാമഴൈ
നാഴികയകമകിലം ചലിത്തന
നാകങ്കൊൾ മലൈകൾ മരങ്കടമ്മൊട്ടും

ഉള്ളിൽ ഭയം തോന്നിത്തുടങ്ങിയ രാക്ഷസന്മാർക്കെല്ലാം ചുറ്റും ഉടനടൻ നാശം സൃചിപ്പിക്കുന്ന നിമിത്തങ്ങൾ ഉണ്ടായി. സൂര്യൻ ഏറെ കുറുത്തു, സമുദ്രം ഇളകിമറിഞ്ഞു, മേഘങ്ങൾ ആവോളം തിമഴപെയ്തു. നാഴികയ്ക്കുള്ളിൽ പാമ്പുകളുള്ള (ആന എന്നൊരുർത്ഥവുമുണ്ടു്) മലകൾ മരങ്ങളോടുകൂടി ഇളകി.

കുറിപ്പ്

വളർന്നു നാകനാങ്കൊൾ — ആനകളോടുകൂടിയ മലകൾ മരങ്കടമ്മൊട്ടു — മരങ്ങൾ തമ്മിൽച്ചേർന്ന്

പാട്ട് 12

മരങ്കളും മലൈകളും വാനുമുഴിയും
മറിന്തന കുറുവൊടു തമ്മിലേയിട-
കലത്തുടൻ വടവൊടു കണ്ടുനിൻറവർ
കനിവിനൊടിരുതരവും മൊഴിന്തൻ
നരപതിതനയനെ നോക്കി വാനവർ
നലമെഴുമികലിട വെൽക വെൽകെന്മർ
ഉരമികമച്ചരർ നിചാചരോചനോ-
ടുചൊയ്ചിതമരർ ചൊല്ലും ചൊൽ തന്തതം

മരങ്ങളും മലകളും വാനും ഊഴിയും കോപത്തോടെ തമ്മിലിട കലർന്ന് ഉടൻ മറിഞ്ഞു. കണ്ടുനിന്നവർ ഇഷ്ടമനുസരിച്ചു രണ്ടുവിധത്തിലും പറഞ്ഞു. രാമനെ നോക്കി ദേവന്മാർ പുകഴാർന്ന പോരിൽ ജയിക്ക ജയിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു. ശക്തരായ അസുരന്മാർ രാവണനോടു് ദേവന്മാർ പറഞ്ഞ വാക്കുകൾതന്നെ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഉരമികം — ശക്തരായ, ചൊല്ലാർന്ന അഥവാ പ്രസിദ്ധിയാർന്ന എന്ന അർത്ഥവും പ്രസക്തം

എ. എൻ. കൃഷ്ണൻ

കോളേജ് അദ്ധ്യാപകനായി
രുന്നു, നാല് പുസ്തകങ്ങൾ
പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.



മുഴക്കോലും എഴുത്താണിയും, കേരള
ത്തിലെ നൃത്തകലയും അഭിനയകല
യും, അർത്ഥസംവാദം, ദിശാസൂചക
ങ്ങൾ, കൂടാതെ അഞ്ച് പുസ്തകങ്ങൾ എഡിറ്റ് ചെയ്തു.

‘അർത്ഥസംവാദ’ത്തിന് ഇടശ്ശേരി അവാർഡ് ലഭിച്ചു.

കെ സുകുമാരപിള്ളയുടെ ഭാഷാഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് പ്രസിദ്ധീ
കരിക്കുന്ന കൈരളീ ശബ്ദാനുശാസനം സംശോധിത
പതിപ്പ് തയ്യാറായി വരുന്നു.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.